



UNIT 3B. LINGUA FACILE DA CAPIRE E AUDIO DESCRIZIONE

ELEMENTO 1. PROCESSI

COSA SONO LE AUDIO DESCRIZIONI FILMICHE IN LINGUA FACILE?

Trascrizione Video Lezione -ITA

Slide 1

Questa è l'unità 3B, Lingua Facile da Capire e Audio Descrizione; elemento 1. Processi. Video lezione "Cosa sono le audio descrizioni filmiche in lingua facile". Sono Elisa Perego dell'Università degli Studi di Trieste.

Slide 2

In questa breve video lezione definirò le audio descrizioni, concentrandomi sulle audio descrizioni filmiche o per lo schermo, e darò alcuni consigli su come semplificarle.

Slide 3

Oggigiorno il mondo multimodale nel quale viviamo è diventato sempre più inclusivo per le persone con diverse abilità. I prodotti audiovisivi, ma

anche le esibizioni o le diverse forme di arte statica non sono più inaccessibili per le persone con una disabilità visiva.

Slide 4

L'audio descrizione, una forma di traduzione accessibile, ausiliare e intersemiotica, ci permette di trasferire gli elementi visivi più importanti in un testo narrativo verbale da ascoltare.

Slide 5

L'audio descrizione può essere più o meno complessa a seconda di cosa si deve descrivere. In un film è solitamente formata da frasi brevi che sfruttano la ricchezza semantica delle parole scelte per poter trasmettere la maggior parte delle informazioni in una manciata di secondi, quelli presenti tra un dialogo e l'altro.

Slide 6

Per esempio, consideriamo la frase "La mora si precipitò dietro di lui".

Slide 7

La parola "mora" indica una donna o una ragazza con i capelli castano scuro e quindi dà tantissime informazioni in pochissimi caratteri!

Slide 8

Il verbo "precipitarsi" specifica il modo in cui avviene l'azione, cioè con molta fretta.

Slide 9

La frase è sintatticamente semplice. È formata da un soggetto, un verbo e un complemento, o elemento avverbiale.

Slide 10

Le audio descrizioni filmiche però non sono sempre così semplici, almeno per quanto riguarda il numero di parole, e la frase appena analizzata ha le sue difficoltà.

Slide 11

Il sostantivo "mora" e il verbo "precipitarsi" potrebbero essere troppo complessi da un punto di vista semantico per alcuni utenti. Perciò, anche se la struttura sintattica della frase è semplice, le parole usate potrebbero non essere facili da capire per alcune persone.

Slide 12

Quando produciamo una audio descrizione filmica in Lingua Facile o ne adattiamo una preesistente possiamo risolvere il problema scegliendo parole comuni, ma inevitabilmente perderemo alcune sfumature semantiche che potrebbero non essere così sottili.

Slide 13

Il sostantivo "ragazza" o "donna" può facilmente sostituire il sostantivo "mora", ma non ci direbbe più che i capelli della persona in questione sono castani e non biondi. Si tratta di un dettaglio che, se rilevante, si

potrebbe far emergere in un secondo momento del film. Il problema si risolverebbe quindi con una sorta di “tecnica di compensazione”.

Slide 14

Passiamo ora a un altro esempio.

“Mary afferra il pacchetto stizzita”.

Slide 15

Il verbo “afferrare” lessicalizza il modo in cui si effettua l'azione e si riferisce al fatto di prendere un oggetto *improvvisamente* e *impetuosamente*.

Slide 16

L'avverbio *stizzita* viene aggiunto per caratterizzare l'azione.

Slide 17

Si potrebbe semplificare l'audio descrizione sostituendo il verbo “afferrare” con il verbo “prendere”, semanticamente più semplice e di uso più frequente, e decidendo se mantenere l'avverbio di modo *stizzita* a seconda del livello di semplificazione che vogliamo raggiungere.

Slide 18

La semplificazione lessicale è solitamente accompagnata da una perdita di informazioni. Infatti, purtroppo, spesso non c'è abbastanza spazio per esplicitare o riformulare, strategie che sono invece ampiamente usate in

altri tipi di audio descrizione, come nelle audio descrizioni di opere d'arte che hanno limiti temporali meno rigidi.

Slide 19

Alcune audio descrizioni filmiche sono più elaborate. Questo accade quando c'è il tempo di dare un buon numero di informazioni utili.

In questi casi si possono usare i principi più importanti della semplificazione, come ricorrere a frasi brevi e affermative; usare la diatesi attiva; evitare la subordinazione; riordinare le informazioni in modo che siano lineari e semplici da seguire.

Slide 20

Infine, quando l'audio descrizione filmica in lingua facile è pronta, non dimentichiamoci della sua "ascoltabilità". L'ascoltabilità è la misura della qualità e facilità di ascolto e comprensione del materiale audiovisivo. Assicuratevi dunque che il testo venga letto lentamente e con un tono di voce chiaro e coinvolgente.

Slide 21

Spero che i consigli che vi ho proposto siano stati utili e ricchi di spunti. Ora tocca a voi trovare nuovi modi di scrivere o adattare le audio descrizioni integrando i principi dell'ascoltabilità e della lingua facile.

Slide 22

Tutte le immagini utilizzate nella presentazione provengono dal sito web Public Domain Vectors, che raccoglie migliaia di immagini vettoriali royalty



free sotto la licenza Creative Commons Universal Public Domain
Dedication ([CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)).

Slide 23

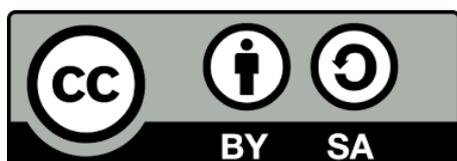
Questa video lezione è stata preparata da Elisa Perego e prodotta Andreea Deleanu, entrambe dell'Università degli Studi di Trieste, con la collaborazione di Anna Matamala.

Slide 24

Potete contattarmi all'indirizzo e-mail: eperego@units.it.

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:

